



JIKŌJI

慈光寺

de S. 1

Junirai

Tempel van het Licht van Mededogen • Centrum voor Shin-Boeddhirme vzw
Pretoriastraat 68 • B-2600 Antwerpen (Belgium) • www.jikoji.com • info@jikoji.com



1 稽首天人所恭敬
阿弥陀仙兩足尊
在彼微妙安樂國
無量佛子眾圍繞

1 kei shu ten nin sho ku gyō
a mi da sen ryō zoku son
zai hi mi me-u an rak- koku
mu ryō bus- shi shu i ne-u

1 Vor Amida Buddha, dem himmlische und
menschliche Wesen huldigen,
verbeuge ich mich inständig in tiefster Ehrfurcht
Er ist in seinem wunderbaren Reinen Land
von unzähligen Bodhisattvas umgeben

2 金色身淨如山王
奢摩他行如象步
兩目淨若青蓮華
故我頂礼弥陀尊

2 kon jiki shin jō nyo sen nō
sha ma ta gyō nyo zō bu
ryō moku jō nyaku shō ren ge
ko ga chō rai mi da son

2 Seine Form scheint in purem Gold, wie der König
vom Berge Sumeru
Seine Praxis ist standhaft wie der Fuß des Elefanten
Seine Augen leuchten wie die Blüten des blauen Lotus
Deshalb verbeuge ich mich in Demut vor Amida Buddha

3 面善円淨如滿月
威光猶如千日月
声如天鼓俱翅羅
故我頂礼弥陀尊

3 men zen en jō nyo man gatsu
i kō yū nyo sen nichi gatsu
shō nyo ten ku ku shi ra
ko ga chō rai mi da son

3 Seine Wesensart ist perfekt rein und rund wie der
volle Mond
Sein majestätisches Licht scheint wie tausend
Sonnen und Monde
Seine Stimme ist wie die der Nachtigall
Deshalb verbeuge ich mich in Demut vor Amida Buddha

4 觀音頂戴冠中住
種種妙相宝莊嚴
能伏外道魔僑慢
故我頂礼弥陀尊

4 kan non chō dai kan chi-u ji-u
shu ju me-u sō hō shō gon
nō buku ge dō ma ke-u man
ko ga chō rai mi da son

4 Avalokiteshvara trägt das mit Juwelen geschmückte
Bildnis
Amidas in seiner Krone
Er besiegt die Arroganz der Dämonen und Ketzer
Deshalb verbeuge ich mich in Demut vor Amida Buddha

5 無比無垢広清淨
衆德皎潔如虛空
所作利益得自在
故我頂礼弥陀尊

5 mu bi mu ku kō shō jō
shu toku ke-u ketsu nyo ko kū
sho sa ri yaku toku ji zai
ko ga chō rai mi da son

5 Unvergleichlich, überwältigend und rein ist seine
Tugend
sich ausdehnend wie klarer freier Raum
Seine Taten nutzen allen Wesen
Deshalb verbeuge ich mich in Demut vor Amida Buddha

6 十方名聞菩薩眾
無量諸魔常讚嘆
為諸眾生願力住
故我頂礼弥陀尊

6 jip- pō myō mon bo sas- shu
mu ryō sho ma jō san dan
i sho shu jō gan riki ji-u
ko ga chō rai mi da son

6 Bodhisattvas aus den zehn Richtungen
und zahllose Maras achten und ehren ihn
Er verweilt allen Lebewesen zuliebe in der Kraft des
Hongan
Deshalb verbeuge ich mich in Demut vor Amida Buddha

- 7 金底宝間池生華 善根所成妙台座 於彼座上如山王 故我頂礼弥陀尊
 7 kon tai hō ken chi shō ke
 zen gon sho jō me-u dai za
 o hi za jō nyo sen nō
 ko ga chō rai mi da son
 7 Im goldenen Teich, wo der Lotus blüht
 ist ein Thron aus Herzensgüte errichtet
 dort herrscht Amida wie der König der Berge
 Deshalb verbeuge ich mich in Demut vor Amida Buddha
- 8 十方所莱諸佛子 顯現神通至安樂 瞻仰尊顏常恭敬 故我頂礼弥陀尊
 8 jip- pō sho rai sho bus- shi
 ken gen jin zu shi an raku
 sen gō son gen jō ku gyō
 ko ga chō rai mi da son
 8 Bodhisattvas kommen aus allen zehn Richtungen
 im Erwachen wundersamer Kraft, erfahren sie
 wahres Glücklichein
 In seinem Angesicht erkennen sie ihre wahre Heimat
 Deshalb verbeuge ich mich in Demut vor Amida Buddha
- 9 諸有無常無我等 亦如水月電影露 為衆說法無名字 故我頂礼弥陀尊
 9 sho u mu jō mu ga tō
 yaku nyo sui gatsu den yō ro
 i shu sep- pō mu myō ji
 ko ga chō rai mi da son
 9 Alles Leben verändert sich wie der Mond, die
 Schatten und der Frühtau
 Kein permanentes Ich
 Die Dharmas können nicht durch Worte
 ausgedrückt werden
 Deshalb verbeuge ich mich in Demut vor Amida Buddha
- 10 彼尊佛刹無惡名 亦無如人惡道怖 衆人至心敬彼尊 故我頂礼弥陀尊
 10 hi son bus- setsu mu aku myō
 yaku mu nyo nin aku dō fu
 shu nin shi shin kyō hi son
 ko ga chō rai mi da son
 10 Nichts Böses im Reinen Land
 Keine Angst vor falschen Worten, oder Wegen
 mit reinem Herzen verehren ihn alle Wesen
 Deshalb verbeuge ich mich in Demut vor Amida Buddha
- 11 彼尊無量方便境 無有諸趣惡知識 往生不退至菩提 故我頂礼弥陀尊
 11 hi son mu ryō hō ben kyō
 mu u sho shu aku chi shiki
 ō jō fu tai shi bo dai
 ko ga chō rai mi da son
 11 Sein Ort des Letztendlichen - Zwecks
 ist ohne niedere Dinge und ohne Übelwollen
 Kein Zurückfallen, denn diese Geburt führt zur
 Erleuchtung
 Deshalb verbeuge ich mich in Demut vor Amida Buddha
- 12 我說彼尊功德事 衆善無辺如海水 所獲善根清淨者 回施衆生生彼国
 12 ga setsu hi son ku doku ji
 shu zen mu hen nyo kai sui
 sho gyaku zen gon shō jō sha
 e se shu jō shō hi koku
 12 So preise ich Amida
 grenzenlos wie Wassertropfen im Meer
 Mögen alle Wesen in's Reine Land geboren werden
 und diese Tugenden mit anderen teilen.

